

Petite et grande

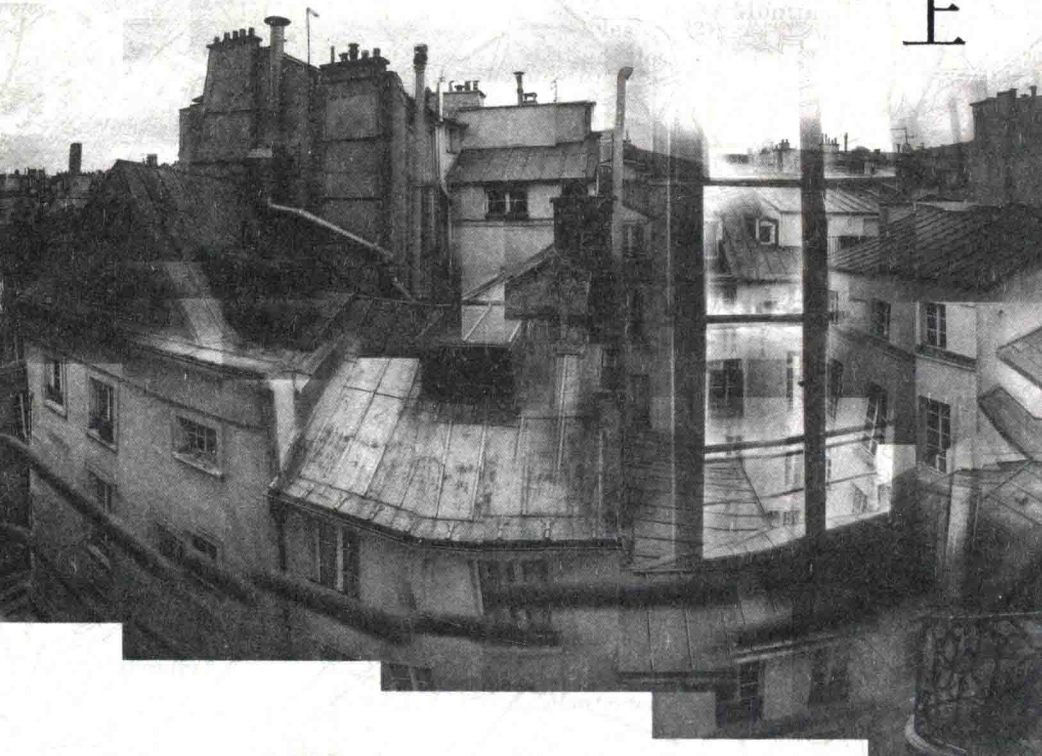
histoire des rues de Paris

貝爾納·史蒂凡◎著

張穎綺◎譯

在巴黎街上
遇見雨果

巴黎的故事與傳奇



Author

Bernard Stéphanie

不夠幸運，在年輕時待過巴黎，
巴黎將永遠跟著你，因為巴黎是一席流動的饗宴。
一九五〇年 海明威致友人

在巴黎街上
遇見雨果
巴黎的故事與傳奇

Petite et grande
histoire des rues de Paris

Bernard Stéphane

貝爾納·史蒂凡◎著 張穎綺◎譯

在巴黎街上遇見雨果 / Bernard Stéphane 作, 張穎綺譯

—初版—新北市：立緒文化，民 103.02

面：公分—（新世紀叢書）

譯自：Petite et grande histoire des rues de Paris

ISBN 978-986-6513-89-3

1.人文地理 2.法國史 3.法國巴黎

742.7185

102024584

在巴黎街上遇見雨果

Petite et grande histoire des rues de Paris

出版——立緒文化事業有限公司（於中華民國 84 年元月由郝碧蓮、鍾惠民創辦）

作者——貝爾納·史蒂凡（Bernard Stéphane）

譯者——張穎綺

校訂——孫維瑄

發行人——郝碧蓮

顧問——鍾惠民

地址——新北市新店區中央六街 62 號 1 樓

電話——(02)22192173

傳真——(02)22194998

E-Mail Address: service@ncp.com.tw

網址：http://www.ncp.com.tw

劃撥帳號——1839142-0 號 立緒文化事業有限公司帳戶

行政院新聞局局版臺業字第 6426 號

總經銷——大和書報圖書股份有限公司

電話——(02)8990-2588

傳真——(02)2290-1658

地址——新北市新莊區五工五路 2 號

排版——伊甸社會福利基金會附設電腦排版

印刷——祥新印刷股份有限公司

法律顧問——敦旭法律事務所吳展旭律師

版權所有·翻印必究

分類號碼——742.7185

ISBN 978-986-6513-89-3

出版日期——中華民國 103 年 2 月初版 一刷(1~2,500)

Petite et grande histoire des rues de Paris © Editions Albin Michel - Paris 1998, 2000, 2011.

Complex Chinese language edition © 2014 by New Century Publishing Co., Ltd. through Jia-xi Books Co., Ltd.

All Rights Reserved.

定價 ● 399 元



在巴黎街上遇見雨果 Petite et grande histoire des rues de Paris

【目錄】本書總頁數共 384 頁

光之城／ Bernard Stéphane 給中文版的讀者

序

前言

01 區 1^{er} arrondissement

博若萊街 Beaujolais (rue de) | 柯蕾特：愛情不是一種體面的感情 034

丹妮爾卡薩諾瓦街 Danielle-Casanova (rue) | 一位畫家的風格演變 037

瑪德蓮教堂大道 Madeleine (boulevard de la) | 茶花女 040

蒙馬特街 Montmartre (rue) | 德拉哈珀：恩惠只會讓忘恩負義的人更卑鄙 041

蒙特格耶街 Montorgueil (rue) | 現代酒窖晚餐會 043

金字塔街 Pyramides (rue des) | 第二個莫里哀？ 045

朗布托街 Rambuteau (rue) | 路牌的創始人 046

聖羅格街 Saint-Roch (rue) | 瘟疫與黑死病的守護聖人 048

沃維利耶街 Vauvilliers (rue) | 第一家日報 051

維阿爾默街 Viarmes (rue de) | 神祕的圓柱 052



第二區的巴黎歌劇院。



位於第三區，巴黎最古老的房子。

02 區 II^e arrondissement

- 布瓦爾迪厄廣場 Boieldieu (place) | 小仲馬與大仲馬：承認父子關係 054
 嘉布遣大道 Capucines (boulevard des) | 派拉蒙電影 056
 多努街 Daunou (rue) | 向海明威乾杯 058
 杜斯博街 Dussoubs (rue) | 矜躍 059
 加甬街 Gaillon (rue) | 龔古爾獎餐廳 061
 月亮街 Lune (rue de la) | 優秀的女士 063
 槌球場街 Mail (rue du) | 陰鬱者、鯨夫與得不到安慰的人 064
 瑪麗斯圖亞特街 Marie-Stuart (rue) | 女王的傳奇人生 065
 蒙西尼街 Monsigny (rue) | 奧芬巴哈的勝利 067
 聖奧古斯丁街 Saint-Augustin (rue) | 荒唐男和美妙女 068
 聖菲亞克街 Saint-Fiacre (rue) | 歌劇演員的決鬥 072
 聖馬克街 Saint-Marc (rue) | 發自心弦的聲音 074
 堤蓋東街 Tiquetonne (rue) | 丑角 075

03 區 III^e arrondissement

- 博馬舍大道 Beaumarchais (boulevard) | 劇作家噓氣之地 080
 夏爾洛街 Charlot (rue) | 塞維尼夫人的教堂 081
 梅萊街 Meslay (rue) | 杜平小姐（喬治·桑）的第一聲啼哭 084

蒙莫朗西街 Montmorency (rue de) | 巴黎最古老的房子 085

帕斯多列街 Pastourelle (rue) | 歌曲與革命 089

帕葉尼街 Payenne (rue) | 路牌之父 092

珍珠街 Perle (rue de la) | 莫里哀的劇團 093

聖伊麗莎白街 Sainte-Élisabeth (rue) | 玫瑰奇蹟 094

伏特街 Volta (rue) | 古老的傳說 096

04 區 IV^e arrondissement

安茹堤道 Anjou (quai d') | 監禁與婚姻 100

奧布里歐街 Aubriot (rue) | 鉛錘黨運動 101

聖母頌街 Ave-Maria (rue de l') | 坐牢的莫里哀 103

議事司鐸街 Chanoinesse (rue) | 拉辛的幽靈 104

艾因哈德街 Eginhard (rue) | 查理曼大帝傳 105

花市堤道 Fleurs (quai aux) | 一對傳奇的戀人：阿伯拉和哀綠綺思 106

奧爾良堤道 Orléans (quai d') | 頑強的陰謀家 108

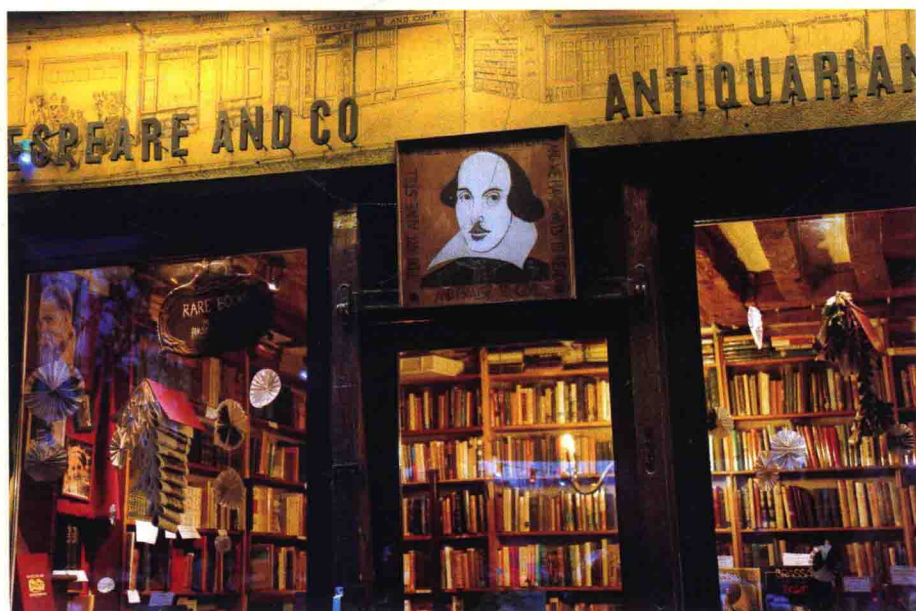
普雷提葉街 Poullétier (rue) | 一座島的誕生 109

漏水縫街 Renard (rue du) | 商事法庭的濫觴 110

布列塔尼聖十字街 Sainte-Croix-de-la-Bretonnerie (rue) | 用餐愉快！ 111

聖保羅街 Saint-Paul (rue) | 薩德 114

西蒙勒法蘭克街 Simon-le-Franc (rue) | 肖像之王 116



第五區堆柴街（Bûcherie）上的莎士比亞書店。

05 區 V^e arrondissement

- 英國人街 Anglais (rue des) | 哪一位盧梭? 120
比耶夫河街 Bièvre (rue de) | 克雷畢庸：成功始終來自大膽的嘗試 121
勒穆瓦納紅衣主教街 Cardinal-Lemoine (rue du) | 一個美國人在巴黎 123
商博良街 Champollion (rue) | 滑稽的女高音 124
夏爾提耶巷 Chartière (impasse) | 新語言的誕生 126
居雅斯街 Cujas (rue) | 最後的子彈 128
但丁街 Dante (rue) | 但丁的流亡之路 130
吊刑街和吊刑廣場 Estrapade (rue et place de l') | 酷刑廣場 131
吊橋街 Harpe (rue de la) | 羅蘭夫人 135
穆夫塔街 Mouffetard (rue) | 路易十五的寶藏 136
保羅潘勒韋廣場 Paul-Painlevé (place) | 中世紀的樂趣 137
羅朗街 Rollin (rue) | 神的門生 138

06 區 VI^e arrondissement

- 阿薩斯街 Assas (rue d') | 奧弗涅騎兵團，快來人啊！ 142
美術街 Beaux-Arts (rue des) | 王爾德最後的避難所 143
波旁堡街 Bourbon-le-Château (rue) | 咖啡屋 145
尋找中午街 Cherche-Midi (rue du) | 76 號的喬治·桑 146
聖安德烈商廊 Commerce-Saint-André (cour du) | 斷頭台的發明 149
費魯街 Férou (rue) | 共和國不需要科學家!? 154
大茅舍街 Grande-Chaumière (rue de la) | 許多畫家 155
于斯曼街 Huysmans (rue) | 于斯曼：人人都該像個園丁，悉心照料自己的靈魂 156
馬比雍街 Mabillon (rue) | 手工業行業會員 158
奧德翁廣場 Odéon (place de l') | 《費加洛婚禮》首演 159
羅特魯街 Rotrou (rue) | 羅特魯：獨自一人受苦，等於是侮辱自己的朋友 160
聖普拉西德街 Saint-Placide (rue) | 不幸的詩人 161
教父街 Saints-Pères (rue des) | 米榭勒：任何事皆始於自由 162
瓦萬街 Vavin (rue) | 由無神論到改信神 168
老鴿巢街 Vieux-Colombier (rue du) | 國家戲劇：柯波、儒維、法爾格…… 169

07 區 VII^e arrondissement

- 博納街 Beaune (rue de) | 伏爾泰之死 172
勃艮地街 Bourgogne (rue de) | 祕密墓地 173

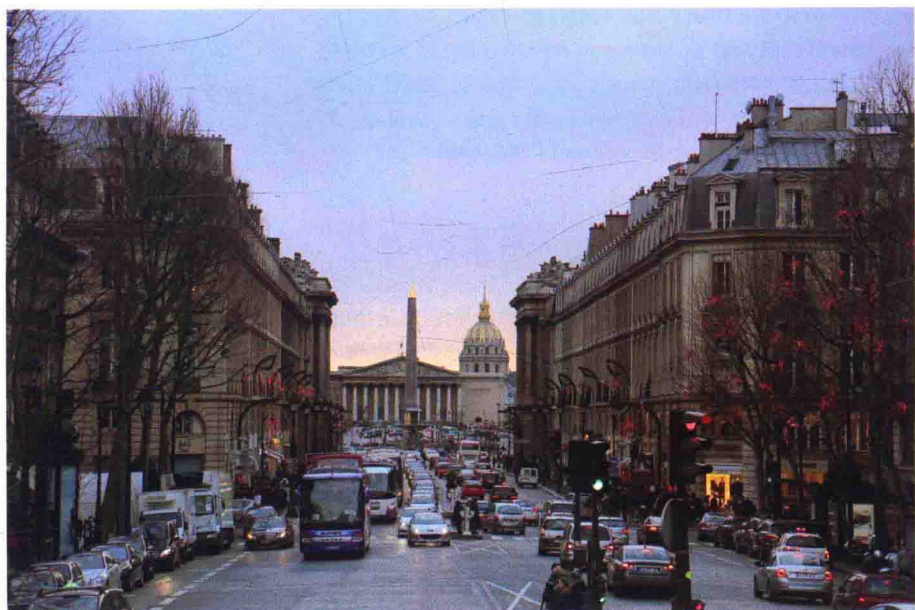
傷兵院大道 Invalides (boulevard des) | 小鳥的故事 175
拉布爾多內大道 La Bourdonnais (avenue de) | 西哈諾大道 176
拉卡斯街 Las-Cases (rue) | 管風琴製造名家 178
雷卡米耶街 Récamier (rue) | 夏多布里昂的紅粉知己 179

08 區 VIII^e arrondissement

貝亞爾街 Bayard (rue) | 法國的救星 182
博戎街 Beaujon (rue) | 慷慨的男人 183
庫爾塞勒街 Courcelles (rue de) | 盧先生的中國樓閣 184
杜蒂大道 Dutuit (avenue) | 美食閣 186
佛羅倫斯街 Florence (rue de) | 文藝復興之都 188
富蘭克林羅斯福大道 Franklin-Roosevelt (avenue) | 伊希斯舞廳 189
弗里德蘭大道 Friedland (avenue de) | 巴伐利亞和普魯士 191
加布里埃爾大道 Gabriel (avenue) | 雄雞柵門 193
福伊將軍街 Général-Foy (rue du) | 女神 195
尚古戎街 Jean-Goujon (rue) | 聖嬰噴泉的仙女 197
倫敦街 Londres (rue de) | 第一座火車站 199
皮耶夏洪街 Pierre-Charron (rue) | 哲學和社會連帶主義 200
普羅旺斯街 Provence (rue de) | 受害者舞會 201
岩石街 Rocher (rue du) | 卡薩諾瓦 205
聖奧古斯丁廣場 Saint-Augustin (place) | 霞飛元帥的兵營 207



第八區杜蒂大道入夜後的街燈。



第八區，從瑪德蓮教堂的方向，可遠眺協和廣場。

- 聖拉札爾街 Saint-Lazare (rue) | 羅傑利花園 208
- 維爾內街 Vernet (rue) | 繪畫世家 209
- 瓦格拉姆街 Wagram (avenue de) | 蒙頓的回憶 210
- 華盛頓街 Washington (rue) | 皇帝的權杖 212

9 區 IX^e arrondissement

- 巴呂街 Ballu (rue) | 小仲馬、左拉 216
- 貝杰爾街 Bergère (rue) | 兩位拿破崙 217
- 藍色街 Bleue (rue) | 砍下路易十六腦袋的劊子手 221
- 布德侯街 Boudreau (rue) | 修道院裡的劇院 222
- 皮耶封丹街 Pierre Fontaine (rue) | 一位抒情歌手的告別演出 224
- 埃內爾街 Henner (rue) | 一個意外的新娘 225
- 拉菲葉街 Laferrière (rue) | 象徵主義的誕生 227
- 拉羅歇傅柯街 La Rochefoucauld (rue de) | 一位偉大畫家的博物館 228
- 馬尼埃爾街 Manuel (rue) | 強制使用武力 229
- 馬圖蘭修士街 Mathurins (rue des) | 火龍和鷹身女妖 232
- 米蘭街 Milan (rue de) | 《烏布王》的音樂家 233
- 皮嘉爾街 Pigalle (rue) | 喬治·桑和蕭邦 235

- 里奇街 Richer (rue) | 美麗的奧特羅 236
 羅什舒瓦爾大道 Rochechouart (boulevard de) | 從那天起…… 238
 聖喬治街 Saint-Georges (rue) | 薩克斯風的發明者 242
 修女塔街 Tour-des-Dames (rue de la) | 悲劇氣氛瀰漫 243
 維克多馬塞街 Victor-Massé (rue) | 黑貓酒館 244

10 區 X^e arrondissement

- 水堡街 Château-d'Eau (rue du) | 教會和動物磁氣治療師 248
 法比安上校廣場 Colonel-Fabien (place du) | 鬥獸表演 249
 神恩巷 Grâce-de-Dieu (cour de la) | 庫爾蒂耶歌舞廳 250
 馬真塔大道 Magenta (boulevard de) | 無政府主義者之死 251
 天堂街 Paradis (rue de) | 水晶之路 253
 帕蒙提耶大道 Parmentier (avenue) | 給國王的花束 254
 黑雷會士街 Récollets (rue des) | 強盜、騙子與竊賊 255
 何內布朗杰街 René-Boulanger (rue) | 方尖碑的買主 256
 聖莫爾街 Saint-Maur (rue) | 費加洛婚禮 258
 史特拉斯堡大道 Strasbourg (boulevard de) | 小豆子，小豆子…… 259

11 區 XI^e arrondissement

- 綠徑街 Chemin-Vert (rue du) | 美麗諾羊毛和安哥拉羊毛 262
 奧貝坎夫街 Oberkampf (rue) | 盧梭橫遭犬禍 263

12 區 XII^e arrondissement

- 巴士底大道 Bastille (boulevard de la) | 巴黎遊船 268
 狄德羅大道 Diderot (boulevard) | 各位旅客，上車了！ 270
 法布爾岱格朗汀街 Fabre-d'Églantine (rue) | 法國共和曆 271

13 區 XIII^e arrondissement

- 謝瓦勒雷街 Chevaleret (rue du) | 柯比意：建築是居住的「機器」 274
 冰窖街 Glacière (rue de la) | 鐳的發現 275
 保羅魏爾倫廣場 Paul-Verlaine (place) | 熱氣球的飛行 276
 尤湯瑪斯街 Yéo-Thomas (rue) | 白兔：第 I、II 次大戰的英雄 278

14 區 XIV^e arrondissement

- 卡西尼街 Cassini (rue) | 天文學家族 282
勒內穆紹特中隊長街 Commandant-René-Mouchotte (rue du) | 畫室變身豪華飯店 283
狄多街 Didot (rue) | 印刷界泰斗 284
艾德加基內大道 Edgar-Quinet (boulevard) | 蒙帕納斯公園 285
歡樂街 Gaité (rue de la) | 劇場街 287
加贊街 Gazan (rue) | 向敵人進攻 290
曼恩大道 Maine (avenue du) | 婦女參政權運動者 291

15 區 XV^e arrondissement

- 但澤巷 Dantzig (passage de) | 巴黎畫派 296
聯盟街 Fédération (rue de la) | 7月14日 297
弗雷德里克米斯塔爾街 Frédéric-Mistral (rue) | 蟬之鄉的諾貝爾獎得主 298
巴斯德大道 Pasteur (boulevard) | 不幸的女詩人 300
貞潔少女街 Rosière (rue de la) | 美德的獎賞 301
劇院街 Théâtre (rue du) | 曲終人散 303

16 區 XVI^e arrondissement

- 富蘭克林街 Benjamin-Franklin (rue) | 美國獨立宣言 306
風之林街 Bois-le-Vent (rue) | 詩人之死 309
本堂區街 Cure (rue de la) | 不斷湧出的泉水 316
布隆許醫生街 Docteur-Blanche (rue du) | 家族史 311
圓頂街 Dome (rue du) | 愚者的異教信仰 313
水之街 Eaux (rue des) | 葡萄酒與水交融之地 314
美國廣場 États-Unis (place des) | 美國獨立紀念日 316
亨利馬丁大道 Henri-Martin (avenue) | 詩人與世長辭 318
拉封丹街 La Fontaine (rue) | 茱麗葉、雨果和詹姆斯 319
朗巴爾大道 Lamballe (avenue de) | 殘酷的死亡 320
馬萊史蒂文斯街 Mallet-Stevens (rue) | 建築師的雪松樹 322
泵浦街 Pompe (rue de la) | 無法繼承財產的夫人 323
拉斐爾大道 Raphaël (avenue) | 全速前進 324
雷蒙龐加萊大道 Raymond-Poincaré (avenue) | 美食聖地 326
沙依德別墅街 Saïd (villa), 470 | 丈夫、妻子和情人 327
特奧菲爾戈蒂耶大道 Théophile-Gautier (avenue) | 弗拉卡斯船長 328
圖爾街 Tour (rue de la) | 命運多舛的女人 330



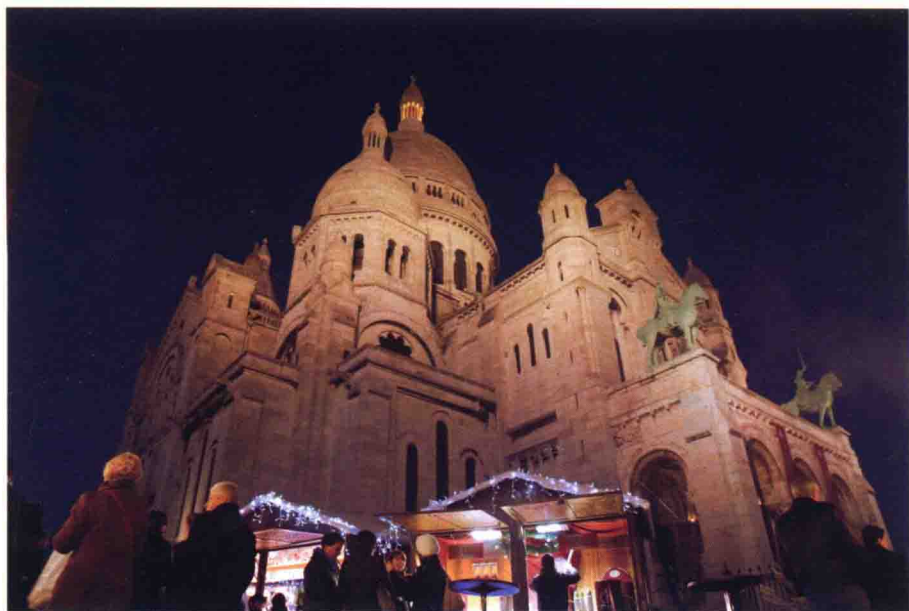
位於第十七區的凱旋門。

17 區 XVII^e arrondissement

- 卡諾大道 Carnot (avenue) | 不只有一根弦的豎琴 334
- 福婁拜街 Gustave-Flaubert (rue) | 瑰麗的寫實主義 336
- 尼爾大道 Niel (avenue) | 謝斯博步槍 337
- 泰爾奈大道 Ternes (avenue des) | 城外的別墅 338
- 泰奧杜勒里博街 Théodule-Ribot (rue) | 廚師的畫家 340
- 特華雍街 Troyon (rue) | 繪牛畫家 341

18 區 XVIII^e arrondissement

- 女修道院長街 Abbesses (rue des) | 有沒有寶藏？ 344
- 霧徑 Brouillards (allée des) | 從農場變身城堡 345
- 科蘭古街 Caulaincourt (rue) | 巴黎最大的電影院 347
- 拉巴爾騎士街 Chevalier-de-la-Barre (rue du) | 伏爾泰宣戰 348
- 柯爾托街 Cortot (rue) | 全巴黎最小的博物館 350
- 朱諾大道 Junot (avenue) | 查拉的達達 354
- 塞尼峰街 Mont-Cenis (rue du) | 白遼士和咪咪潘松 356



第十八區蒙馬特著名景點聖心堂。

- 拉歇爾大道 Rachel (avenue) | 悲劇裡的奇蹟 357
聖文森街 Saint-Vincent (rue) | 蒙馬特的葡萄酒 358
圖爾拉克街 Tourlaque (rue) | 美麗的炭筆 359
韋洪別墅巷 Véron (cité) | 文學的古蹟 361

19 區 XIX^e arrondissement

- 克里米亞街 Crimée (rue de) | 我到了，我留下 364
土魯斯街 Toulouse (rue de) | 美麗的寶羅 366

20 區 XX^e arrondissement

- 朱利安拉夸街 Julien-Lacroix (rue) | 普世教會合一運動 370
呂西安和薩沙吉特里街 Lucien-et-Sacha-Guitry (rue) | 有其父必有其子！ 371
馬爾特布倫街 Malte-Brun (rue) | 戲劇史 373
八里橋街 Pali-Kao (rue de) | 劫掠北京 375
拉雪茲神父大道 Père-Lachaise (avenue du) | 路易十四的告解神父 376
皮耶貝勒街 Pierre-Bayle (rue) | 啟蒙運動之父 377

在巴黎街上
遇見雨果
巴黎的故事與傳奇

Petite et grande
histoire des rues de Paris

Bernard Stéphane

貝爾納·史蒂凡◎著 張穎綺◎譯



光之城／ Bernard Stéphane 給中文版的讀者

行走在巴黎的街頭，我們也喚醒了曾經居住其間的名人，在該處發生過的幸或不幸事件；所路過的建築奇景，行經的樸素住宅，往往承載了美妙或感人的豐富故事。總之，數百年歲月或大或小的歷史點滴，隨著我們的步履節奏不斷展現。作為愛戀、景仰巴黎的一個行人，我在本書歷歷細數巴黎大街小巷的奇聞軼事，它們或輝煌或不光彩，或悲劇性或令人會心一笑，讀者能藉此悠遊於久遠以前或更近的時代，從而學會加倍去愛、更用心去愛這座有「光之城」美譽的城市。

貝爾納·史蒂凡（Bernard Stéphane）

序／費加洛報 Franz-Olivier Giesbert

對一切抱持好奇心、充滿熱情衝勁、願意不厭其煩地一再查證——像貝爾納·史蒂凡（Bernard Stéphane）這樣的記者在今日已是鳳毛麟角，不可多得。

我第一次和他會面是在《費加洛報》（*Figaro*）報社，他來向我提案，打算寫一系列關於巴黎街道的文章，他展現的活力和機動性，正是一位優秀記者所不可或缺的特質，讓我留下深刻印象。他沒有扼殺他的赤子之心。不論談的是法國歷史上的大事或小事，他完全一視同仁，展現的嚴謹、純真和熱情始終如一。他奉行知名報業大亨比弗布魯克爵士（Lord Beaverbrook）的鐵則，把世界當作在昨日才被創造出來。這天的世界，甚至是街頭巷弄發生的故事，都讓他興味盎然。一切都讓他嘖嘖稱奇。

約瑟·凱塞爾（Joseph Kessel）的目光遍及世界各地，甚而深入大草原^①。貝爾納·史蒂凡則把目光停駐在街角。或許是一家雜貨店，或許是一條小巷弄。然而，他的觀察同樣鞭辟入裡，他透過歷史，直探人類的奧秘。

貝爾納·史蒂凡對巴黎的大街小巷進行鉅細靡遺的考究探查，完成這一部出色的報導，梳理出法國人的過去和身分。他不單單只是描述這些街道，而是帶著一股熱情，身歷其境去感受。我們從而更了解自己的城市與居住的區域，以及我們自身。

佛朗茲·奧里維·吉斯北爾（Franz-Olivier Giesbert）

①譯註：1898-1979年，出生在阿根廷的立陶宛人後裔，後隨父母移居並入籍法國，十七歲時即成為新聞記者，也是知名探險家和作家。1922年出版的《紅色草原》敘述俄國革命期間於西伯利亞的親身見聞。